

No. 2422

**AUSTRALIA, AUSTRIA, CANADA,
CHINA, FRANCE, etc.**

**Protocol (with annex) amending the Slavery Convention
signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the
Headquarters of the United Nations, New York, on
7 December 1953**

Official texts: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 7 December 1953.

**AUSTRALIE, AUTRICHE, CANADA,
CHINE, FRANCE, etc.**

**Protocole (avec annexe) amendant la Convention relative
à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926.
Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à
New-York, le 7 décembre 1953**

Textes officiels anglais, chinois, espagnol, français et russe.

Enregistré d'office le 7 décembre 1953.

No. 2422. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

修正一九二六年九月二十五日在日內瓦所訂
禁奴公約之議定書

本議定書簽訂國

鑒於國際聯合會依據一九二六年九月二十五日在日內瓦簽訂之禁奴公約（以下簡稱“公約”）負有若干職責，

並鑒於各該職責宜由聯合國繼續執行，
爰經議定條款如下：

第一條

本議定書各簽訂國承擔於彼此間依照本議定書之規定，對於本議定書附件內所載之公約修正條款賦與充分法律效力，並妥予實施。

第二條

一。本議定書應聽由公約之任何簽訂國經秘書長送交本議定書副本以備其簽署或接受本議定書者予以簽署或接受。

二。各國得依下列方式之一成爲本議定書簽約國：

- （甲）對於接受不附保留之簽署；
- （乙）對於接受附有保留之簽署，繼以接受；
- （丙）接受。

三。接受應以正式文書送交聯合國秘書長存放爲之。

第三條

一。本議定書應自兩個國家成爲簽訂國之日起發生效力。嗣後對於每一國家應自該國成爲簽訂國之日起發生效力。

二。本議定書附件內所載之修正條款應自二十三個國家成爲本議定書簽訂國之日起發生效力，因此任何國家於公約之修正條款生效後成爲公約之簽訂國者即爲修正後之公約之簽訂國。

第四條

茲依照聯合國憲章第一百零二條第一項之規定及大會遵照該項規定所訂之細則，授權聯合國秘書長於本議定書及本議定書對於公約所爲之修正分別發生效力之日，予以登記，並於登記後儘速將本議定書及修正後之公約全文予以公佈。

第五條

本議定書應交存聯合國秘書處檔庫，其中、英、法、俄、西文各本同一作準。須依附件修正之公約既僅以英、法文本作準，故附件應以其英、法文本同一作準。中、俄、西文各本則爲譯本。秘書長應備就本議定書包括附件在內之正式副本，以便分送公約各簽訂國及聯合國所有其他會員國。秘書長並應備就修正後之公約之正式副本，俾於修正條款依照第三條規定生效時分送各國，包括非聯合國會員國之國家在內。

爲此，下列簽字人各奉其本國政府正式授權，爰簽字於本議定書，以昭信守。其簽署日期與簽字並列。

公曆一九五三年十二月七日訂於紐約聯合國會所。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 2422. ПРОТОКОЛ О ВНЕСЕНИИ ИЗМЕНЕНИЙ В КОНВЕНЦИЮ О РАБСТВЕ, ПОДПИСАННУЮ В ЖЕНЕВЕ 25 СЕНТЯБРЯ 1926 ГОДА

Государства, участвующие в настоящем Протоколе,
принимая во внимание, что по Конвенции о рабстве, подписанной в Женеве 25 сентября 1926 года (именуемой в дальнейшем « Конвенция »), на Лигу Наций было возложено выполнение некоторых обязанностей и функций, и
считая целесообразным, чтобы выполнение этих обязанностей и функций в дальнейшем приняла на себя Организация Объединенных Наций,
согласились о нижеследующем:

Статья I

Государства, участвующие в настоящем Протоколе, обязуются в своих взаимоотношениях признавать, в соответствии с положениями настоящего Протокола, полную юридическую силу и значение поправок к Конвенции, изложенных в Приложении к настоящему Протоколу, и надлежащим образом применять их.

Статья II

1. Настоящий Протокол открыт для подписания или принятия любым государством, участвующим в Конвенции, которому Генеральный Секретарь в этих целях препроводит копию настоящего Протокола.

2. Государства могут стать участниками настоящего Протокола путем:

- a) подписания без оговорок относительно принятия;
- b) подписания с оговоркой относительно принятия, после чего следует принятие;
- c) принятия.

3. Принятие производится путем депонирования формального акта у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2422. PROTOCOLO PARA MODIFICAR LA CONVENCIÓN SOBRE LA ESCLAVITUD FIRMADA EN GINEBRA EL 25 DE SEPTIEMBRE DE 1926. HECHO EN LA SEDE DE LAS NACIONES UNIDAS, NUEVA YORK, EL 7 DE DICIEMBRE DE 1953

Los Estados Partes en el presente Protocolo,

Considerando que la Convención sobre la Esclavitud firmada en Ginebra el 25 de septiembre de 1926 (denominada en adelante en el presente instrumento « la Convención ») encomendó a la Sociedad de las Naciones determinados deberes y funciones, y

Considerando que es conveniente que las Naciones Unidas asuman en adelante el ejercicio de esos deberes y funciones,

Han convenido en lo siguiente :

Artículo I

Los Estados Partes en el presente Protocolo se comprometen entre sí, con arreglo a las disposiciones de este Protocolo, a atribuir plena fuerza y eficacia jurídica a las modificaciones de la Convención que figuran en el anexo al Protocolo, y a aplicar debidamente dichas modificaciones.

Artículo II

1. El presente Protocolo estará abierto a la firma o a la aceptación de todos los Estados Partes en la Convención a los que el Secretario General haya enviado al efecto copia del Protocolo.

2. Los Estados podrán llegar a ser Partes en el presente Protocolo :

- a) Por la firma sin reserva en cuanto a la aceptación;
- b) Por la firma con reserva en cuanto a la aceptación y la aceptación ulterior;
- c) Por la aceptación.

3. La aceptación se efectuará depositando un instrumento en debida forma en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Статья III

1. Настоящий Протокол вступает в силу в день, когда не менее двух государств станут его участниками, и после этого входит в силу в отношении каждого государства в день, когда оно становится участником Протокола.

2. Поправки, изложенные в Приложении к настоящему Протоколу, вступают в силу после того как двадцать три государства станут участниками Протокола, и после этого каждое государство, которое становится участником Конвенции после вступления в силу поправок к таковой, становится участником соответственно измененной Конвенции.

Статья IV

Согласно пункту 1 статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций и согласно правилам, установленным Генеральной Ассамблеей для выполнения его, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уполномочен зарегистрировать настоящий Протокол и внесенные настоящим Протоколом в Конвенцию поправки в соответствующие дни вступления таковых в силу и опубликовать настоящий Протокол и измененный текст Конвенции в кратчайший по возможности срок по их регистрации.

Статья V

Настоящий Протокол, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, будет храниться в архиве Секретариата Организации Объединенных Наций. Ввиду того что аутентичными являются только английский и французский тексты Конвенции, подлежащей изменению в соответствии с Приложением, равно аутентичными являются английский и французский тексты Приложения, а его испанский, китайский и русский тексты являются переводами. Генеральный Секретарь должен приготовить заверенные копии Протокола и Приложения к нему для препровождения их участвующим в Конвенции государствам, а также и всем другим государствам-членам Организации Объединенных Наций. Когда поправки вступят в силу, как это предусматривается статьей III, он равным образом должен будет приготовить заверенные копии измененной Конвенции для препровождения их государствам, включая и государства, не состоящие членами Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящий Протокол в дни, соответственно указанные против их подписей.

СОСТАВЛЕНО в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций, Нью-Йорк, сего седьмого декабря тысяча девятьсот пятьдесят третьего года.

Artículo III

1. El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha en que hayan llegado a ser Partes en el mismo dos Estados y, en lo sucesivo, respecto de cada Estado, en la fecha en que éste llegue a ser Parte en el Protocolo.

2. Las modificaciones que figuran en el anexo al presente Protocolo entrarán en vigor cuando hayan llegado a ser Partes en el Protocolo veintitrés Estados. En consecuencia, cualquier Estado que llegare a ser Parte en la Convención, después de haber entrado en vigor las modificaciones de la misma, será Parte en la Convención así modificada.

Artículo IV

Conforme al párrafo 1 del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas y al reglamento aprobado por la Asamblea General para la aplicación de ese texto, el Secretario General de las Naciones Unidas queda autorizado para registrar, en las fechas de su respectiva entrada en vigor, el presente Protocolo y las modificaciones introducidas en la Convención por el Protocolo, y a publicar, tan pronto como sea posible después del registro, el Protocolo y el texto modificado de la Convención.

Artículo V

El presente Protocolo, cuyos textos chino, español, francés, inglés, y ruso son igualmente auténticos, será depositado en los archivos de la Secretaría de las Naciones Unidas. Como los textos auténticos de la Convención, que ha de ser modificada de conformidad con el anexo, son únicamente el inglés y el francés, los textos inglés y francés del anexo serán igualmente auténticos y los textos chino, español y ruso serán considerados como traducciones. El Secretario General preparará copias certificadas del Protocolo, con inclusión del anexo, para enviarlas a los Estados Partes en la Convención, así como a todos los demás Estados Miembros de las Naciones Unidas. Al entrar en vigor las modificaciones con arreglo a lo previsto en el artículo III, el Secretario General preparará también, para enviarlas a los Estados, inclusive los que no son miembros de las Naciones Unidas, copias certificadas de la Convención así modificada.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Protocolo en las fechas que figuran al lado de sus respectivas firmas.

HECHO en la Sede de las Naciones Unidas, Nueva York, el siete de diciembre de mil novecientos cincuenta y tres.

ANNEX TO THE PROTOCOL AMENDING THE SLAVERY CONVENTION
SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926

In *article 7* “ the Secretary-General of the United Nations ” shall be substituted for “ the Secretary-General of the League of Nations ”.

In *article 8* “ the International Court of Justice ” shall be substituted for “ the Permanent Court of International Justice ”, and “ the Statute of the International Court of Justice ” shall be substituted for “ the Protocol of December 16th, 1920, relating to the Permanent Court of International Justice ”.

In the first and second paragraphs of *article 10* “ the United Nations ” shall be substituted for “ the League of Nations ”.

The last three paragraphs of *article 11* shall be deleted and the following substituted :

“ The present Convention shall be open to accession by all States, including States which are not Members of the United Nations, to which the Secretary-General of the United Nations shall have communicated a certified copy of the Convention.

“ Accession shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations, who shall give notice thereof to all States Parties to the Convention and to all other States contemplated in the present article, informing them of the date on which each such instrument of accession was received in deposit.”

In *article 12* “ the United Nations ” shall be substituted for “ the League of Nations ”.

ANNEXE AU PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE À
L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926

A l'*article 7*, remplacer les mots « au Secrétaire général de la Société des Nations » par les mots « au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ».

A l'*article 8*, remplacer les mots « la Cour permanente de Justice internationale » par les mots « la Cour internationale de Justice »; remplacer les mots « au Protocole du 16 décembre 1920, relatif à la Cour permanente de Justice internationale » par les mots « au Statut de la Cour internationale de Justice ».

A l'*article 10*, dans les premier et deuxième alinéas, remplacer les mots « la Société des Nations » par les mots « l'Organisation des Nations Unies ».

A l'*article 11*, remplacer les trois derniers alinéas par le texte suivant :

« La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les États, y compris les États non membres de l'Organisation des Nations Unies, auxquels le Secrétaire général aura communiqué une copie certifiée conforme de la Convention.

« L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en avisera tous les États parties à la Convention et tous les autres États visés dans le présent article, en leur indiquant la date à laquelle chacun de ces instruments d'adhésion a été déposé. »

A l'*article 12*, remplacer les mots « la Société des Nations » par les mots « l'Organisation des Nations Unies ».

FOR AFGHANISTAN:
POUR L'AFGHANISTAN:
阿富汗:
За Афганистан:
POR EL AFGANISTÁN:

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
澳大利亞:
За Австралию:
POR AUSTRALIA:

W. D. FORSYTH
9th December 1953

FOR AUSTRIA:
POUR L'AUTRICHE:
奧地利:
За Австрию:
POR AUSTRIA:

Sous réserve de ratification¹
Heinrich HAYMERLE

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:
比利時王國:
За Королевство Бельгии:
POR EL REINO DE BÉLGICA:

FOR BULGARIA:
POUR LA BULGARIE:
保加利亞:
За България:
POR BULGARIA:

¹ Subject to ratification.

FOR THE UNION OF BURMA:
POUR L'UNION BIRMANE:
緬甸聯邦:
За Бирманский Союз:
POR LA UNIÓN BIRMANA:

FOR CANADA:
POUR LE CANADA:
加拿大:
За Канаду:
POR EL CANADÁ:

David M. JOHNSON
17 Dec. 1953

FOR CHINA:
POUR LA CHINE:
中國:
За Китай:
POR LA CHINA:

Subject to ratification¹
Ching Liu HSIA

FOR CUBA:
POUR CUBA:
古巴:
За Кубу:
POR CUBA:

FOR CZECHOSLOVAKIA:
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
捷克斯洛伐克:
За Чехословакию:
POR CHECOESLOVAQUIA:

¹ Sous réserve de ratification.

FOR DENMARK:
POUR LE DANEMARK:
丹麥:
За ДАНИЮ:
POR DINAMARCA:

FOR ECUADOR:
POUR L'ÉQUATEUR:
厄瓜多:
За ЭКВАДОР:
POR EL ECUADOR:

FOR EGYPT:
POUR L'ÉGYPTE:
埃及:
За ЕГИПЕТ:
POR EGIPTO:

FOR FINLAND:
POUR LA FINLANDE:
芬蘭:
За ФИНЛЯНДИЮ:
POR FINLANDIA:

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法蘭西:
За ФРАНЦИЮ:
POR FRANCIA:

FOR GREECE:
POUR LA GRÈCE:
希臘:
За Грецию:
FOR GRECIA:

Subject to ratification¹
Alexis KYROU

FOR HAÏTI:
POUR HAÏTI:
海地:
За Гаити:
FOR HAÏTÍ:

FOR HUNGARY:
POUR LA HONGRIE:
匈牙利:
За Венгрию:
FOR HUNGRIA:

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度:
За Индию:
FOR LA INDIA:

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONÉSIE:
印度尼西亚:
За Индонезию:
FOR INDONESIA:

¹ Sous réserve de ratification.

FOR IRAQ:
POUR L'IRAQ:
伊拉克:
За ИРАК:
POR IRAK:

FOR IRELAND:
POUR L'IRLANDE:
愛爾蘭:
За Ирландию:
POR IRLANDA:

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利:
За Италию:
POR ITALIA:

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩:
За Ливан:
POR EL LIBANO:

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
利比里亞:
За Либерию:
POR LIBERIA:

Edwin A. MORGAN

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
墨西哥:
За Мексику:
POR MÉXICO:

FOR MONACO:
POUR MONACO:
摩納哥:
За Монаро:
POR MÓNACO:

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:
POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:
荷蘭王國:
За Королевство Нидерландов:
POR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

Sous réserve de ratification¹
D. J. VON BALLUSEK
15 Déc. 1953

FOR NEW ZEALAND:
POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:
紐西蘭:
За Новую Зеландию:
POR NUEVA ZELANDIA:

L. K. MUNRO
16 December 1953

FOR NICARAGUA:
POUR LE NICARAGUA:
尼加拉瓜:
За Никарагуа:
POR NICARAGUA:

¹ Subject to ratification.

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:
POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:
那威王國:
За Королевство Норвегии:
POR EL REINO DE NORUEGA:

FOR POLAND:
POUR LA POLOGNE:
波蘭:
За Польшу:
POR POLONIA:

FOR PORTUGAL:
POUR LE PORTUGAL:
葡萄牙:
За Португалию:
POR PORTUGAL:

FOR ROMANIA:
POUR LA ROUMANIE:
羅馬尼亞:
За Румынию:
POR RUMANIA:

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典:
За Швецию:
POR SUECIA:

FOR SWITZERLAND:

POUR LA SUISSE:

瑞士

За Швейцарию:

FOR SUIZA:

A. LINDT

FOR SYRIA:

POUR LA SYRIE:

敘利亞:

За Сирию:

FOR SIRIA:

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其:

За Турцию:

FOR TURQUÍA:

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:

南非聯邦:

За Южно-Африканский Союз:

FOR LA UNIÓN SUDAFRICANA:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

FOR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA, E IRLANDA DEL NORTE:

Evelyn EMMET

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合衆國:

За Соединенные Штаты Америки:

FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Subject to acceptance¹
Henry Cabot LODGE, Jr.
December 16, 1953

FOR YUGOSLAVIA:

POUR LA YOUGOSLAVIE:

南斯拉夫:

За Югославию:

FOR YUGOESLAVIA:

¹ Sous réserve d'acceptation.